

Ljudevit Rupčić

JOŠ JEDNOM O SINIŠI

Smatram da se pokušajem razmatranja o podrijetlu imena Siniša u prvome ovogodišnjem broju ove revije to ime više zamrsilo nego objasnilo. Ne bi se, naime, mogla prihvatiti tvrdnja: »Simeon i Šimun su, dakle, dva različita imena. U slovima razlika mala, a u značenju prilično velika« (str. 99). Naprotiv, treba reći: U slovima razlika mala, a u značenju nikakva. Jer, različiti nazivi: Symeon i Simon (gr.) Simeon (lat.), Šimun, Šime i Šimo (hrv.), Simo i Simeon (srp.) potječu od istoga hebrejskog imena i naziva »Šimeon« = »(Jahve) je čuo« (Post 29, 33) (usp. R. SEGUINAN, *Lexikon der Bibl. Eigennamen*, Düsseldorf 1981, str. 334). To je hebrejsko ime, kako to inače obično biva, u raznim jezicima preoblikovano u duhu tih jezika. Štoviše, i u jednom te istom jeziku poprimilo je različite oblike i varijante (usp. K. KOCH, E. OTTO, J. ROLOFF i H. SCHMOLDT, *Reclams Bibel Lexikon*, 4. Aufl., Stuttgart 1987, str. 468). Kako npr. u hrvatskome jeziku poput Nikole, Nike i Nikice postoje Šimun, Šimo i Šime, tako »promjenom druge grčke vokalizacije« (*nav. dj.*) u grčkom imamo Symeon i Simon. Nisu to dva ili više imena različitih značenja, nego jedno ime. Ne treba zbog prikraćene ili normalne forme istog imena (usp. F. RIENECKER, *Lexikon zur Bibel*, Wuppertal 1988, col. 1303—1305) razliku u vanjskom obliku pretvarati u različita imena, a još manje u različita značenja. U vezi s tim nije nikakva »šteta« što je u mojem i u drugim novijim prijevodima Novoga zavjeta starac Symeon (Lk 2,25—35) preveden kao Šimun. U Hrvata katolika ne postoji Simeon nego Šimun. U Zadru je bio i ostao kovčeg Sv. Šimuna (Šime), a ne Simeona. Iako je starac Simeon, koji je iz Marijinih ruku primio Isusa, svetac, nisam nikad čuo da se u nas slavi pod tim nazivom. Kad je uopće riječ o prijevodu Biblije, opravdanije je vlastita imena prevoditi u duhu izvornoga jezika nego u duhu posrednih jezika. Zato u nas treba, prema hebrejskome, prevesti Šimun, a ne, prema grčkome, Simeon ili Simon, jer u hebrejskome to ime počinje sa »š«, a ne sa »s«.